



ГОРАН ПОЛЕТАН
GORAN POLETAN

ДРУГА СТРАНА СВЕТА
The other side of the World
Другая сторона мира

СФЕРА / ЦЕП
Нови Сад, 2005.
Serbia and Montenegro

*Ову књигу посвећујем
својој породици,
а посебно свом сину Данијелу,
који ми је својим причама
са путовања по Србији
одржавао сећања живим
и будио слике из прошлости,
од којих су неке преточене
у хаику стих и
нашле су место у овој књизи.*

***I dedicate this book to my family,
and especially to my son Daniel
who evoked my memories,
with his stories about his travels
throughout Serbia,
and in that way helped me
to write some of the verses
from this book.***

ДРУГА СТРАНА СВЕТА

Иза овог необичног наслова крије се врло занимљива збирка хаику песама. Пажљиво ишчитавање песама из збирке »ДРУГА СТРАНА СВЕТА« Горана Полетана наводи нас на дубоко размишљање о времену у коме живимо. Живимо у добу брзине и недостатка времена, што нас је потпуно одвојило од природе. Хаику као форма нам дозвољава да за тренутак успоримо темпо живота и да свако од нас понекад осети да је сам, изолован од модерне цивилизације и да се у тим моментима фотографском прецизношћу присетимо неких, нама драгих, слика из прошлости и да погледамо свет око себе потпуно отвореним очима.

Збирка хаику песама »ДРУГА СТРАНА СВЕТА« Горана Полетана је чудан спој доживљеног у Босни и Херцеговини, Србији и Аустралији. Хаику је необичан спој природе, догађаја и људи, начин да се приближе велике даљине и разлике. Читајући ову књигу можемо осетити преласке из хладне босанске зиме у врелу аустралијску пустињу... Баш та способност песника да нас за кратко време проведе кроз различите сезоне и средине, на тако сликовит начин, чини ову књигу тако занимљивом и необичном.

После читања ове књиге, мислим да можемо рећи да је песникова главна порука: да »одакле год да гледамо, увек постоји друга страна света«.

Витомир Милетић – Витата
Нови Сад, мај 2005.

THE OTHER SIDE OF THE WORLD

Hidden behind this title is a very interesting collection of haiku poetry. A careful reading of the verses from this book provokes deep thoughts about contemporary life, characterised as it is by speediness and lack of time, which completely separates us from nature. Haiku, as a form of poetry, allows us to slow down our lives for the moment and to imagine that we are alone, completely isolated from modern civilisation, and in those moments to remember, with a photographic precision, images from our past and to look around with our eyes wide open.

The haiku book THE OTHER SIDE OF THE WORLD is a compilation of moments the poet has experienced in Bosnia and Hercegovina, Serbia and Australia. Haiku is a fascinating combination of nature, people and events, an effective way to make a bridge between places far apart. Reading this book we can feel that we are travelling from the cold Bosnian winter to the hot Australia summer. It is that ability of the poet to take us, in a short time, through different seasons and environments which makes it so interesting and unusual.

After reading the book, I think that we can say that the poet's main message is that »whichever way we are travelling, we can be aware of the other side of the world«.

Vitomir Miletic -Witata
Novi Sad, 2005.

СВЕЖА КРВ

У свакој несрећи има и среће. Да није недаћа које су спопале ову већ напаћену земљу, вероватно не бисмо имали ни нашег песника у далекој Аустралији, а просторима српског хаикуа никада не би подувао пустињски ветар, нити би се појавио динго на дини, нити би ограду прескакао уплашени кенгур. Зато песме Горана Полетана, пре свега богатство нових мотива у њима, доживљавам као свежу крв што обогађује српску хаику сцену.

Александар Шево
Нови Сад, 2005

NEW BLOOD

There is good even in bad times. If there was not the misfortune that our exhausted country has been through, we probably would not have our poet in Australia and we would not be able to feel the desert wind or see dingo on dune or see scared kangaroo jumping over the fence. Therefore I experience Goran Poletan's verses, rich with, for us, novel motifs, as new blood enriching our haiku scene.

Aleksandar Sevo
Novi Sad, 2005.

СА ДРУГЕ СТРАНЕ

У основи, тачан опис места на коме је настала поезија Горана Полетана, дат је називом ове књиге: “ДРУГА СТРАНА СВЕТА”, јер је Полетан увек врло вешто и смирено извлачи из онога што описују – на другу страну, као кад се пређе на другу страну улице да би се погледом обухватила фасада неке зграде у целини.

Али нема сумње да је Полетан дубоко преживео све оно што нуди погледу читалаца ове, по тематском опусу богато разубене књиге песама. Уз то, стилска уједначеност и зрелост поетског исказа, која се пре свега огледа у снази и довршености ликовне матрице, представљају оне атрибуте који ову хаику збирку стављају у ред наших значајних песничких остварења...

Небојша Симин
Нови Сад, 2005

FROM THE OTHER SIDE

Essentially, the exact description of the place where the poetry of Goran Poletan was created is given by the book title: the other side, SINCE Poletan always, very skillfully and thoughtfully, comes out from what he is describing to the other side, as when we cross the street and turn around to see the facade of a building in full view. However, there is no doubt that Poletan has deeply experienced all that he is offering to the reader of this richly mastered in the strength and completion of his artistic inspiration, represent those attributes which put this book among our most significant poetic creations.

Nebojsa Simin
Novi Sad, 2005.

СВЕТ МАЛИХ СТВАРИ

Друга збирка хаику песама Горана Полетана нуду нам слике – исечке времена и сећања, које је песник као избеглица понео из домовине Босне и Херцеговине, захваћене ратним вихором на други континент, у чудесну Аустралију. Горанове песме – слике не откривају нам чудо, али верно и без великих претензија осликавају свакодневницу и свет малих ствари, што доноси квалитетан помак у односу на његову прву збирку и показује да сазревање долази само по себи, да је хаику усвојио као начин живота.

Зоран Додеровић
Нови Сад, 2005. године

THE WORLD OF LITTLE THINGS

The second book of haiku poems by Goran Poletan offers us snapshots of memories that the poet, as a refugee from his war-torn homeland, carried to another continent, amazing Australia. Goran's pictures – poems do not uncover some miracle but without pretension paint pictures of everyday life and the world of little things. This work is even better than his first book and demonstrates that literary mastery comes with age that he has accepted haiku as part of his life.

Zoran Doderovic
Novi Sad, 2005

IN FRONT OF THE DOOR

**ИСПРЕД
ВРАТА**

**Испред врата
деда отресе снег
са мале јелке.**

In front of the door –
grandpa shakes snow
from the Christmas tree.

**Нова година -
гледам нове честитке
стариx пријатеља.**

The new year –
I look the post cards
from my old friends.

**Провејава снег -
од ракије црвене се
дедине уши.**

It's snowing –
granpa's ears are red
from old brandy.

**Са ледене стазе
дечак бесно струже
просути пепео.**

A boy is looking
sadly at the ash thrown over
yesterday's sledge tracks.

**Зимско вече.
Поред шпорета седе
промрзли војници.**

A cold evening.
Frozen soldiers are sitting
by the wood heater.

**Суботње вече.
Залеђеном улицом
јуре ватрогасци.**

Saturday night.
A fire engine speeding
along frozen roads.

**На жеравици
пуче печени кестен.
Уздахну старац.**

On the hot coals
a burst of the burnt chestnuts –
the old man sighs.

**Бака плете шал.
Буницу из кутије
развлачи мачка.**

Granny is knitting a scarf –
the cat is cuffing the
wool from the box.

**У кухињи
замириса печење -
дотрча маче.**

The smell of baked
meat from the kitchen
entices a kitten.

NEW MOLE-HOLE

**НОВИ
КРТИЧЊАК**

**Шкрипе врата -
на прагу дочека ме
мајчин осмех.**

Already an open door –
my mothers happy smile,
as usual.

**Испуцалу земљу
прекопава сељак -
за њим и птице.**

The cracked soil
tilled by the farmer,
picked over by the birds.

**Старчеву песму
подигнутим ухом
аослушкује пас.**

The dog is listening
one ear lifted –
the old man softly singing.

**Живахни пачићи
у ораховој сенци
чупкају траву.**

Joyful ducklings are
mowing the grass in the shadow
of the walnut tree.

**Испод тезге
разбијено ускршње јаје
кљуца голуб.**

Under a market table –
a pidgeon is pecking
broken Easter eggs.

**Бруји косилица -
покошену траву
оњуши пас.**

Clatter of the lownmower –
a dog is sniffing
cut grass.

**У јагодама,
из влажне земље расте
нови кртичњак.**

Among strawberries
in the wet soil –
the new mole hole is growing.

**Стрми путељак -
клизну и седе на трен
покисли коњ.**

A steep path –
the horse wet from rain slipped
and sat for the moment.

**Једна на другој -
са листа спуштају се
кромпирове златице.**

Colourful bugs
riding piggy back –
down the potato leaf.

**Саобраћајни знак
»Дивље животиње на путу«
ударише кола.**

The car hits
the road sign: »Wild animals
on the road«

**Пуче шампањац.
Из крошње излетеше
уплашени папагаји.**

Sound of opened champagne –
a scared parrot flew from
the crown of the tree.

**Изнад ограде
руже мокре од кише,
заљуља ветар.**

Behind the fence
the wind swings the roses,
wet from rain.

**Пут до старог храма
од туриста скривају
коцкасти жбунови.**

Bushes shaped as cubes
are hiding from tourists
paths to old temples.

**Фармер прича
и стрпљиво тера муве
са грубог лица.**

The farmer is talking,
patiently chasing flies
from his face.

**Окупан кишом,
Аделаидски аеродром
трепери у ноћи.**

Glittering in the night –
Adelaide airport
washed by rain.

**ТРАГОВИ
У ПЕСКУ**

**Спаљена ливада -
у јутарњу тишину
спушта се врана.**

The burnt meadow –
a crow is landing in
the morning silence.

**Протрча гуштер.
За њим подиже се
црвена прашина.**

The lizard ran by –
behind him is stirring up
the red dust

**Подневно сунце -
забодене у сено
светлуцају виле.**

The afternoon sun
glitters on pitchforks
stuck into straw.

**Подневна жега -
на крају фарме трепери
стадо оваца.**

A midday haze –
the sheep shimmer
at the end of the farm.

**Аустралијско лето.
Жалосна врба изгледа
још жалосније.**

In Australian summer
weeping willow looks
even more sad.

**Изнад младог жита
ветар љуља вране на
струјним жицама.**

Above young crops –
the wind swings crows on
power cables.

**Фарма у пламену.
Из густог дима истрча
уплашени ној.**

The farm in flame –
an emu runs out
of the smoke.

**Залази сунце.
У испуцалој земљи нестаје
сенка мрава.**

Sunset colours the sky.
The shadow of an ant hill
stretches across cracked soli.

**Пристигле путнике
на станици дочекао
пустињски ветар.**

The desert wind gives
first welcome to the
train passengers.

**Таванска врата
отвара и затвара
ветар из пустиње.**

The wind from desert
blows open the attic door
and closes it loudly.

**Над пустињом
распукло небо -
ближи се олуја.**

The sky breaks above
the desert –a storm is
coming closer.

**У пустињи
сунце са дине
посматра динго.**

In the desert
dingo is watching
sun from the dune.

**Са плаже
таласи полако бришу
трагове у песку.**

Waves are erasing
foot prints from the
send of the beach.

THE CRICKET IS CHIRPING

**ЦВРЧАК
ЈОШ
ЦВРЧИ**

**На пластичном столу
велику лубеницу једу
деца и осе.**

On the plastic table –
children and wasps are eating
a big watermelon.

**Школски распуст -
у двориштву зреле трешње
нико не бере.**

The holidays –
no one picks ripe cherries
from the school yard.

**Напуштена фарма -
на зарђалој жици висе
зреле купине.**

An abandoned farm –
ripe blackberries hanging
on the rusting fence

**Испод старе лампе,
на коњском прекривачу
светлуцају длаке.**

An antique lantern –
hairs glitter on
an old blanket.

**Остатке пепела
са печеног кукуриза
одува старац.**

The old man
blows the ash
from grilled corn cobs.

**Јесење вече.
Са пијаце нестају
мириси дана.**

A autumn's evening –
smells of the day seep
from the market

**У кухињи -
бака и унука боје
ускршња јаја.**

In the kitchen –
children and the granny
colouring easter eggs.

**Са камених брда
дозивају се чобани -
јечи долина.**

Shepherds calling
each other from stony hills –
the valley echoes.

**Стари зидни сат
откуцава поноћ.
Цврчак још цврчи.**

The old wall clock
is chiming midnight –
the cricket is chirping

**ИГРА
СЕНКИ**

**Спушта се магла -
постаје невидњив
еукалиптус.**

The fog falls –
the eucalypts become
invisible.

**Са пушком у руци
јато Какаду папагаја
посматра фармер.**

The farmer watches
a flight of parrots, with a
rifle in his hand.

**Прашњави џип
на све стране растера
стадо оваца.**

A dusty Jeep
chased sheep scatter
in all directions.

**Изнад борова
сакупљају се облаци -
сенке све блеђе.**

Clouds gather
above pine trees –
the shadows lighten.

**Испод црног камена
увлачи се колона
жутих мрва.**

A column of yellow –
ants are disappearing
under a black rock.

**Залаја пас.
Ниску ограду прескочи
уплашени кенгур.**

A dog's sudden bark –
scared kangaroos
jump over the fence.

**Изнад базена
лети папагај – на воду
паде перо.**

A parrot in flight
above the swimming pool
-a feather falls into water.

**Отворен прозор -
рагби утакмицу
гледа папагај.**

An open window –
the parrot is watching
a rugby match.

**Стакленом флашом
дечак удари орах -
прсну стакло.**

A boy in play with
walnuts and a bottle –
sound of broken glass.

ГОВОР
ЛИШЋА

**Кроз суво лишће
не види се пут
до старе капије.**

Through dry leaves,
does not see the path
to the old gate.

**По жутом лишћу
путем пролазе ђаци
- звук јесени.**

Pupils go along a road,
over the dry leaves
- the sound of autumn.

**Налет ветра -
низ пут се котрљају
суви листови.**

A cold wind
hurries dry leaves
down the road.

**Суви лист
са паучином њише
јесењи поветарац.**

Autumn breeze
dry leaves swing
with a spider-web.

ГОРАН ПОЛЕТАН

ДРУГАЯ СТОРОНА МИРА

ДРУГА СТРАНА СВЕТА

Преводи на руски језик
Переводы на русский язык

Из цикла
У ДВЕРИ

**Испред врата
дед отряхивает снег
с маленькой елки.**

**Новый год -
смотрю на новые
открыткистарых друзей.**

Из цикла
НА ГОРЯЩИХ УГЛЯХ

**Провеивает снег -
от водки покраснели
уши дедушки.**

**Зимний вечер.
Возле печки сидят
озябшие солдаты.**

Из цикла
НОВАЯ КРОВОТАЯ КОЧКА

**Скрипит дверь -
на пороге встречает
улыбка матери.**

Из цикла
СЛЕДЫ НА ПЕСКЕ

**Над пустыней
треснуло небо -все ближе
гроза.**

**Бежит ящерица.
За ней поднимается
красная пыль.**

**На пляже
волны стерли
следы на песке.**

Из цикла
СВЕРЧОК ЕЩЕ СВЕРЧИТ

**Горит ферма.
Из густого дыма
выбежал страус.**

**Фермер рассказывает,
спокойно отгоняя мух с
грубого лица.**

**Приезжих
на вокзале встретил
пустынный ветер.**

**Осенний вечер.
С рынка исчезают
запахи дня.**



ГОРАН ПОЛЕТАН
GORAN POLETAN

ГОРАН ПОЛЕТАН

Рођен у Зеници 1962. године. Све до рата живео у Босни, када одлази у Аделаиду у Аустралији, где и данас живи.

У новој домовини уређује недељну рубрику о природној медицини. Ствара на српском и енглеском језику.

Пише прозу, класичну и хаику поезију. радови су му објављивани у великом броју српских и страних књижевних часописа, збирки песама на енглеском, јапанском, руском, румунском, словеначком, бугарском и српском језику.

На конкурс Чегарске ватре 1996. у Нишу, песма **ПОНОЋ** уврштена је у заједнички зборник.

Добитник је једне од награда на 9. Светском Хаику конкурс ИТОЕН у Токију, Јапан 1998. године.

Године 1999. објавио је у Србији књигу хаику песама **ПРВЕ КАПИ КИШЕ**, Нови Сад,

Србија. Исте године, добио је награду за песму **РАЂЕНА ПТИЦА**, на YELLOW MOON POETRY AWARDS, Ballarat, Аустралија и добитник је Прве награде за најлепшу форму стиха , за песму **ИЗГНАНСТВО**, на AUSTRALASIAN POETRY AWARDS.

Појављује се као коаутор збирке хаику песама **ОДШКРИНУТА ВРАТА**, објављене 2004. године у Новом Саду, Србија.

У 2005. години, са својим хаику стиховима заступљен је у првој српско-бугарској хаику антологији **У ОГЛЕДАЛУ**, Нови Сад, Србија (тројезично издање српски, бугарски и енглески).

Adresa: GORAN POLETAN
23 PYM STREET
CROYDON PARK
S. A. 5008
AUSTRALIA
gpoletan@bigpond.net.au

GORAN POLETAN

He was born in Zenica, former Yugoslavia 1962. Until the war 1992 he lives in Bosnia, when he comes to Australia, where he lives to this day. In new motherland he is an editor of a weekly health column in a Serbian newspaper. He writes in serbian and english language.

He is writing prose, classical poetry and haiku. His literary works have been published in many journals, newspapers and anthologies in English, Japanese, Romanian, Russian, Serbian, Bulgarian and Slovenian.

On the contest "CEGARSKE VATRE '96" in Nis, Yugoslavia, his poem **THE MIDNIGHT** has been selected for the volume that has been published and read during the finale.

He is the author of the book of haiku verses **THE FIRST RAIN DROPS**, 1999, Novi Sad, Serbia.

On the 9th ITOEN "Oh-I, Ocha" New Haiku Contest 1998. in Tokyo, Japan, his haiku works have been selected for the Honorary Award in

English division and published in the compiled volume of winning verses “Jiyu-Katari” (free-talking).

In year 1999. he was awarded for the poem **WOUNDED BIRD** at the YELLOW MOON POETRY AWARDS, Ballarat, Australia. Same year, he wins First prize for the best shape (form) of poetry for the poem **EXILE** at the AUSTRALASIAN POETRY AWARDS.

He has been co-author of Haiku Anthology **THE SLIGHTLY OPEN DOOR** 2004, published in Novi Sad, Serbia.

His haiku verses has been published in Haiku Anthology **IN THE MIRROR** (threelangual: serbish – english – bulgarian), 2005, Novi Sad, Serbia.

Contact Adress: GORAN POLETAN
 23 PYM STREET
 CROYDON PARK
 S. A. 5008
 AUSTRALIA
 gpoletan@bigpond.net.au

ЗАХВАЛНИЦА

-

ACKNOWLEDGMENTS

Ова књига је објављена уз подршку и сарадњу:

Writing and publication of this work was assisted by:

Olivera Sijacki

Arts SA

Dr Barry Craig

Gillian Perchard

Irene Hoimes

from RAY WHITE Grange

ALTERNATIVE MEDICINE Pty Ltd.
www.finesttea.com

САДРЖАЈ / CONTENTS

<u>РЕЦЕНЦИЈЕ</u> / <u>Reviewers</u>	
ДРУГА СТРАНА СВЕТА	7
<i>The other side of the World</i>	8
СВЕЖА КРВ	9
<i>New blood</i>	
СА ДРУГЕ СТРАНЕ	10
<i>From the other side</i>	
СВЕТ МАЛИХ СТВАРИ	11
<i>The World of little things</i>	
<u>ДРУГА СТРАНА СВЕТА</u>	
<u>THE OTHER SIDE OF WORLD</u>	
ИСПРЕД ВРАТА	13
<i>In front of the door</i>	
НОВИ КРТИЧЊАК	23
<i>New mole-hole</i>	
ТРАГОВИ У ПЕСКУ	39
<i>Footprints in the send</i>	
ЦВРЧАК ЈОШ ЦВРЧИ	53
<i>The cricket is chirping</i>	

ИГРА СЕНКИ	63
<i>Dance of shadow</i>	
ГОВОР ЛИШЋА	73
<i>Talk of the leaves</i>	
<u>ДРУГА СТРАНА СВЕТА</u>	79
<u>ДРУГАЯ СТОРОНА МИРА</u>	
БИОГРАФИЈСКИ ПОДАЦИ /	87
<i>Biography</i>	
ЗАХВАЛНИЦЕ /	91
<i>Acknowledgments</i>	

ДРУГА СТРАНА СВЕТА

The other side of the World

Издавачи/ Editors:

- ЦЕП / CEP - Copy Endlos Punkt /Novi Sad, Serbia
- Еколошко-етнолошки културни центар «СФЕРА», Нови Сад / Centre of Ecology, Ethnology and Culture «Sphere», Novi Sad, Serbia

За издаваче, технички уредник и изглед књиге

/ For editors, Tehnical editors and designe:

Александар Обровски / Aleksandar Obrovski

Фото корице / Photo:

- Александар Обровски / Aleksandar Obrovski

Рецензенти / Reviewers:

- Витомир Милетић–Вигата/Vitomir Miletic-Witata
- Александар Шево /Aleksandar Sevo
- Небојша Симин / Nebojsa Simin

- Зоран Додеровић / Zoran Doderovic

Техничка помоћ / Tehnical assistance:

- Витомир Милетић–Вигата/Vitomir Miletic-Witata
- Зоран Антонић / Zoran Antonic

Превод на енглески / Translation in English:

- Горан Полетан уз помоћ др Барија Крејга / Goran Poletan with assistance from Dr Barry Craig

Превод на руски / Translation in Russian:

- Александар Шево / Aleksandar Sevo

Сарадници на издању /Assistance:

- Оливера Шијачки / Olivera Sijacki
- Бранислав Ђорђевић / Branislav Djordjevic

Штампарија: / Publisher:

- GRAPHIC, Novi Sad

Тираж / Copies: 500

Нови Сад / Novi Sad
1. јул 2005. / 07.01.2005.

CIP – Каталогизација у публикаци
Библиотека Матице српске, Нови Сад

821.163.41 – 193

ПОЛЕТАН, Горан

Друга страна света = The other side
of the World = Другая сторона мира / Горан
Полетан ; [Превод на енглески Горан Полетан
и Бари Крејг ; превод на руски Александар
Шево] . - Нови Сад : Сфера : ЦЕП, 2005
(Нови Сад : Graphic) . – 96 стр. : илустр. ; 20
cm

Упоредо срп. текст и енгл. и рус. превод. –
Тираж 500. – Горан Полетан: стр. 89.

ISBN 86-85539-01-3 (Сфера)

COBISS.SR-ID 204659719

